



# THAIS PEREIRA GOMES

Freelance Translator

✉ [thais.pgm@hotmail.com](mailto:thais.pgm@hotmail.com)

📞 +55 (11) 99775-5819

🌐 [linkedin.com/in/thais-pereira-gomes-692568277/](https://www.linkedin.com/in/thais-pereira-gomes-692568277/)

📍 São Paulo, Brazil



**PT** Native



**EN** Advanced



**ES** Advanced



**AR** Native (Naturalized)

## SERVICES

Translation, Checking, Proofreading, MTPE, Transcription, Transcreation, Native speaker conversation, Games & Software Localization

## CAT TOOLS

Trados, memoQ, Memsources, Wordfast, Wordbee, Smartcat

## EDUCATION

- **PHARMACIST**  
Universidade Presbiteriana Mackenzie (2007-11)  
São Paulo, Brazil
- **MBA in Health Care**  
Fundação Getúlio Vargas (2018-20)  
São Paulo, Brazil



## SUMMARY



I am a Brazilian Freelance Translator (15y experience) and a very flexible professional. As pharmacist and with an MBA in Health Care, my main fields of specialization are medical and life sciences, and management. But I also have experience in history/literary/religion and I want to work in new areas, such as business, marketing, engineering and computers.



## PROFESSIONAL EXP.

- **Editora Inspire** (since 2023) *Proofreading*
- **Editora CPAD** (since 2023) *Translation*
- **Editora Fiel** (since 2022) *Translation*
- **Editora BV Books** (since 2012) *Translation*
- **Editora MBooks** (since 2009) *Translation*
- **Editora Cultura Cristã** (since 2008) *Translation*

# SAMPLES OF MY WORK

 <b>EN -&gt; PT</b> 	<b>ASSESSMENT OF A FEMALE PATIENT PRESENTING WITH FORGETFULNESS</b>	<b>AVALIAÇÃO DE UMA PACIENTE APRESENTANDO ESQUECIMENTO</b>
	<p>Lily, a 72-year-old woman, presents at your practice because she feels like she has become more forgetful lately. When you question Lily about specific instances where she noticed her forgetfulness, she tells you that she sometimes forgets to buy certain items at the grocery store. However, further questioning reveals that Lily is able to perform most of her activities of daily living (ADLs) without difficulty.</p>	<p>Lily, de 72 anos, compareceu ao seu consultório por se sentir esquecida ultimamente. Ao questionar Lily sobre casos específicos em que ela notou seu esquecimento, ela disse que às vezes esquece de comprar coisas no supermercado. No entanto, ao longo das perguntas, Lily mostrou-se capaz de realizar a maioria de suas atividades de vida diária (AVDs) sem dificuldade.</p>

 <b>ES -&gt; PT</b> 	<b>LA IMPRENTA DE TIPOS MOVIBLES</b>	<b>A IMPRENSA DE TIPOS MÓVEIS</b>
	<p>En el siglo XV, este invento de Juan Gutenberg produjo las más trascendentales consecuencias para la cultura y la civilización occidental. De allí en adelante, podían reproducirse copias de libros de una forma más rápida y económica, con un grado de perfección hasta entonces nunca alcanzado.</p> <p>Muy apropiadamente, la primera impresión importante de Gutenberg fue una magnífica edición de la Biblia, para la cual utilizó el texto de la versión de Jerónimo traducida al latín llamada Vulgata, y que fue publicada en Maguncia entre 1450 y 1456.</p>	<p>No século XV, esta invenção de Johannes Gutenberg gerou benefícios transcendentais para a cultura e civilização ocidental. Dali em diante, pôde-se reproduzir livros de forma mais rápida e econômica, com um grau de perfeição até então nunca alcançado.</p> <p>Muito apropriadamente, a primeira impressão importante de Gutenberg foi uma magnífica edição da Bíblia, para a qual ele utilizou o texto da versão de Jerônimo traduzida para o latim, a Vulgata. Essa edição foi publicada em Mainz entre 1450 e 1456.</p>

 <b>EN -&gt; AR</b> 	<b>THE ROLE OF PETROLEUM ENGINEERS</b>	<b>مسؤوليات مهندسين لنفط</b>
	<p>Petroleum engineering evolved from mining engineering and geology, and it remains closely linked to geoscience, which helps engineers understand the geological structures and conditions favorable for petroleum deposits. The petroleum engineer, whose aim is to extract gaseous and liquid hydrocarbon products from the earth, is concerned with drilling, producing, processing, and transporting these products and handling all the related economic and regulatory considerations.</p>	<p>الهندسة النفطية تطورت من التنقيب، الهندسات و الجيولوجية و لا تزال مرتبطة مع العلوم الجيولوجية التي تساعد المهندسين على فهم المكونات الجيولوجية و الشروط الأساسية لتكون المخبّبات النفطية. مهندسين النفط يسعون لأستخراج الغازات و السوائل، الهيدروكربونية من الكمادات الأرضية. يهتمون أيضاً بعمليات الحفر، الصناعة، التكرير و نقل هذه المواد، أيضا بكل العمليات المالية و القانونية لهذه الصناعة.</p>